

Agreement of Scientific Cooperation
Between
Al-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Udine University in Italy

WHEREAS, AL-Baath University (Syria) and the University of Udine (Italy), are internationally recognized institutions of higher learning committed to quality education and scientific research.

WHEREAS, both institutions are convinced that international interaction will bring mutual benefits and will have a positive impact upon the quality of their human resources and the improvement of research process in the two countries.

WHEREAS; the undersigned recognized that their collaborative efforts will be of mutual benefit and can constitute a model of international interinstitutional linkage and technical assistance;

IT IS THEREFOR, AGREED THAT:

First: The exchange of visits:

1-1 Exchange of short-term visits of academic and research staff members, students and postgraduates for training, acquaintance and lecturing. The duration: up to 2 weeks.

1-2- Exchange of long-term visits of academic and research staff members for conducting scientific research, training etc.

1-3- Exchange the teaching staff of both Universities due to prevailing regulations of each University.

1-4- Students and postgraduates exchange for training, probation and conducting scientific researches

Second: Exchange the Academic Activities:

2-1- Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held in both Universities.

2-2- Both parties may cooperate in the following :

a- Joint supervision of postgraduate students.

b- Conducting joint scientific research.

c- Establishing scientific research centers of mutual interest.

d- Encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between the two parties.

E- Defining some academic places to students of both Universities to proceed with their higher studies in available specialization of each University according to own prevailing laws and regulations.

f- Scientific supervision of delegated students and postgraduates and rendering them social and health support according to prevailing regulations.

Third: Exchange of scientific publications:

3-1- Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals issued by both parties.

3-2- Both parties mutually contribute to scientific publication in magazines and scientific prospectuses issued by both Universities.

3-3- Cooperation in the field of writing and translation of joint textbooks, monographs and tutorials

Fourth: Financial conditions:

4-1- The delegating side defrays there and back travel costs

4-2- The hosting side defrays the accommodation, inner transport and food costs for short-term visits.

4-3- By official correspondence it shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long-term visits.

4-4- By official correspondence it shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in academic activities and others.

Fifth: The validity of agreement:

5-1- The agreement is considered effective from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.

5-2- The duration of this agreement is 5 years, it is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at three-month notice in writing.

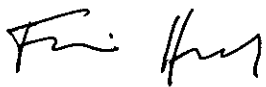
5-3- Both Universities apply the items of this agreement due to executive procedure determined by the concerned academic boards.

5-4- Each party assigns a coordinator

This agreement is compiled in two copies, in both Arabic and English, and signed on / /
at AL-Baath University.

For Udine University

Prof. Dr. Furio Honsell



Rector of Udine University

For Al-Baath University

Prof. Dr. Amer Fakhouri



President of Al-Baath University

اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية،

و

جامعة أودين في إيطاليا

إن جامعة البعث وجامعة أودين هما جامعتين معترف بهما دولياً على أنهما مؤسسستا تعليم عالٍ تلتزم بالتعليم والبحث العلمي.

تقر كل من الجامعتين أن لهذا التعاون الدولي منافعاً مشتركةً وأثراً إيجابياً على نوعية الموارد البشرية وتطوير عملية البحث في كلا البلدين . كما تدرك الجامعتان أن الجهود المتضافرة سيكون لها فوائد مشتركة تشكل نموذجاً للترباط الدولي والمساعدة التقنية بين المؤسسات .

وبناءً عليه قررت الجامعتان عقد اتفاق تعاون علمي مشترك كما يلي :

المادة الأولى: العمل العلمي المشترك:

- ١ . يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات التي تستخدم برنامج البحث العلمي والتعليم العالي لدى كلا منهما .
- ٢ . يتعاون الطرفان في إجراء البحوث العلمية المشتركة ذات الطابع الاستراتيجي .
- ٣ . يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى التي تعقد لدى كل طرف .
- ٤ . يتعاون الطرفان في مجالات الدراسات والاستشارات والخبرات المختلفة .

المادة الثانية: الدراسات العليا والبحث العلمي:

١. يمكن أن يقوم الجانبان بوضع وتنفيذ خطط إشراف مشترك على رسائل الدراسات العليا .
٢. يمكن أن يتعاون الجانبان في تقييم رسائل الدراسات العليا من خلال الأنظمة النافذة لديهما .
٣. يمكن أن يتبادل الطرفان اللوائح والقواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما .
٤. يعلم كل طرف الآخر بمجالات ومواضيع البحث العلمي التي يجريها والتي يزمع القيام بها .
٥. يمكن القيام بإجراء بحوث علمية مشتركة .
٦. يتبادل الجانبان في مجال التأليف وترجمة الكتب والنشر المشترك .
٧. يتبادل الجانبان الوثائق والمطبوعات والمنشورات والدوريات والكتب الصادرة عن كل منهما .

المادة الثالثة: تبادل الزيارات العلمية:

١. يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة ومتوسطة وطويلة الأمد) لأعضاء الهيئة التعليمية والفنية بهدف إلقاء المحاضرات والتدريس والتدريب والإطلاع العلمي وقضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمي) لمدة تتحدد من قبل الطرفين بالمراسلات الرسمية .
٢. يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في المجالات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الامكانيات العلمية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب وإجراء البحوث العلمية .
٣. تبادل إعارة أعضاء هيئة التدريس بين الجامعتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد وذلك باتفاق بين الطرفين وفقاً للأنظمة النافذة .

المادة الرابعة: الشروط المالية:

١. تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً أما الجهة المستقبلة فتتحمل نفقات الإقامة كاملة شاملة الانتقالات الداخلية في الزيارات القصيرة .
٢. يتفق بالمراسلات الرسمية على تكاليف أي أنشطة متبادلة بين الطرفين غير المنصوص عليها في الفقرة (٤-١) .

المادة الخامسة: أحكام عامة:

١. تعتبر الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين.

٢. تجدد الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإنهائها قبل ستة أشهر من تاريخ تجديد الاتفاقية.

٣. يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذا الاتفاق بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما.

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنكليزية على نسختين أصليتين متساويتين في القوة القانونية ووقعت في جامعة البعث بتاريخ / / .

رئيس جامعة أودين



أ.د. فومروهونسيل

رئيس جامعة البعث



د. عامس فاخوري